

外国人児童生徒および保護者へ
Aos alunos estrangeiros e aos pais

< 日本の学校 A Escola Japonesa >

義務教育は小学校 6 年、中学校 3 年の 9 年です。

O Ensino obrigatório japonês é de 9 anos: 6 anos de SHOGAKKO, que corresponde de 1ª série a 4ª série do Ensino Fundamental, e 3 anos de CHUGAKKO, que corresponde de 5ª série a 8ª série do Ensino Fundamental no Brasil.

小学校は担任制、中学校は教科担任制です。

No Shogakko, o professor responsável ensina apenas uma classe, sendo que no Chugakko, tem um professor para cada matéria.

ほとんどの小学校では児童は安全のため集団登校します。

Na maioria das escolas, os alunos do SHOGAKKO vão à escola em grupo, por motivo de segurança (grupo escolar).

保護者会や家庭訪問、運動会（体育祭）や個人懇談などが年間 7 回ほどありますので、仕事は調整して必ず参加してください。

Há aproximadamente 7 atividades escolares durante o ano. Dentre eles, a reunião da Associação de Pais e Mestres (PTA), a visita do professor responsável à casa do aluno, a gincana esportiva, entre outros. Gostaríamos que se programasse para estar sempre presente nessas atividades.

教科書と授業料は無料ですが、副教材や修学旅行や遠足などの行事の積み立て、給食の費用など毎月約 6,000 円 ~ 10,000 円の負担があります。

Os livros didáticos e as aulas são gratuitas, mas terão algumas despesas referente a caderno de exercícios, poupança para viagem escolar, acampamento, excursão e com o almoço, que podem variar de 6.000 a 10.000 ienes por mês.

運動会（体育祭）や遠足、宿泊学習、修学旅行も大切な教育活動ですので、休まず参加してください。

A Gincana esportiva, a excursão, o acampamento e a viagem escolar são atividades educacionais muito importantes, tão importantes quanto as atividades em sala de aula. Não deixem de participar!

教科指導だけでなく生活指導も行います。集団生活の中で協力、思いやりの心、責任感、忍耐力を育てていきます。

Além de ensinar as matérias escolares, orientaremos sobre como levar uma vida saudável. Através da vida em grupo, aprenderão a cultivar sentimentos nobres como bondade, respeito uns aos outros, responsabilidade e paciência.



小学校では制服はありませんが、動きやすい服で来てください。

Nao ha uniformes no primario, favor vir com roupas confortaveis e comportadas.

アクセサリー（指輪、ピアス、ネックレス、ブレスレット、腕時計など）を付けたりお化粧品（マニキュアも含む）をしてはいけません。

Acessorios (anel,brinco,colar,pulseira,relógio,etc) sao proibidos por medida de seguranca, assim como: maquiagens,esmaltes e perfumes.

< 学校で Na Escola >

朝 8 時頃から 15 時、16 時頃まで学校にいます。

O horário de aula começa `as 8h da manhã e vai até 15h ou 16h, dependendo da escola.

土曜日と日曜日は休みですが、運動会や授業参観等と土曜日、日曜日に行うことがあります。

A princípio, não tem aula aos sábado e domingos, mas podem ser programadas algumas atividades, como gincana esportiva e visita dos pais ou responsável a escola, dentre outros.

学校を休むときは朝 8 時まで学校へ電話してください。無断欠席の場合は自宅、携帯、保護者の勤務先に連絡することがあります。

Caso tenha que faltar a aula, telefone à escola até 8h, dizendo “KYOO, GAKKOO O YASUMIMASU(Hoje vou faltar a escola).” Diga o nome do aluno, a série e a turma que pertence. Ao faltar sem avisar, a escola poderá ligar ao telefone residencial, celular dos pais ou até a empresa onde trabalha para saber o motivo da falta.

給食の準備や後片付けは子ども達でします。給食当番のときはエプロンやマスクを使います。エプロンは学校のを使うので、金曜日に持って帰り、洗濯して、アイロンをかけた後、翌月曜日に学校に持ってきてください。

A distribuição do almoço escolar são realizados pelos próprios alunos em grupo. Na semana em que for responsável pela distribuição, todos do grupo deverão usar máscara (MASUKU), avental escolar e a touca escolar. Na sexta-feira favor levar para casa para lavar, e trazer na segunda-feira para a escola.

掃除も子ども達自身がします。自分たちが過ごす場所を毎日協力して掃除すること、清潔に保つ心を育てることも大切な教育活動です。

A limpeza também será realizada pelos próprios alunos. É uma atividade educacional importante para aprenderem a colaborar uns com os outros, através da limpeza dos locais onde utiliza sempre. Ajuda a cultivar o senso de limpeza.



学校には給食がありますが、弁当が必要なときもあります。そのときは頑張って作ってあげてください。

O almoço é servido na escola, porém as vezes é preciso levar almoço de casa. Favor fazer um almoço bem nutritivo e gostoso para seu filho(a).

また給食は栄養のバランスを考えて作っており、嫌いなものもがんばって食べるように、作ってくれた人へ感謝するために残さないように指導しています。これは食事の自己管

理能力の育成につながります。はじめは慣れないでしょうが、大事な教育活動なのでご協力をお願いします。

O almoço escolar é feito pensando no equilíbrio nutricional. Mesmo que não goste de algo, favor tentar comer. Ensinamos a agradecer aos que prepararam a refeição e orientamos para que não deixe sobrar no prato, na medida do possível. O almoço também faz parte da educação escolar, desenvolvendo a capacidade de controlar a quantidade da sua própria refeição. No início, pode ser muito difícil para se acostumar, mas é uma atividade muito importante para o desenvolvimento da criança. Contamos com a sua colaboração.

おやつやお金を持ってきてはいけないので、朝ご飯をしっかり食べて登校してください。Como não pode levar lanche, doce e nem dinheiro à escola, certifique de que seu filho vá a escola depois de um café da manhã reforçado.

<家庭で Em casa >

家庭ではポルトガル語を使ってください。2歳くらいから本を読み聞かせてやることは推測力・思考力を養うことにつながります。この力が後に日本語能力向上に役立ちます。Favor falar em português em casa. Ler livro à criança desde os 2 anos, desenvolve a capacidade de raciocínio e de imaginação. Essa capacidade ajuda bastante posteriormente no aprendizado da língua japonesa.

毎日学校の出来事、何を学んだのか、宿題があるか、声かけをしてあげてください。子どもから日本語や漢字を教えてもらうことも子どもの学習意欲向上につながります。Todos os dias, pergunte ao seu filho como foi a escola, o que aprendeu, se tem tarefa ou não, mantendo um diálogo diariamente. Aprender a língua japonesa e os kanjis com seu filho incentiva bastante o aprendizado dele.

本読みの宿題もよくあります。声に出して読むのを聞いてあげてください。Geralmente há lição de casa onde o aluno terá que ler o livro em voz alta. Mesmo não entendendo o significado, favor ouvi-lo e elogie.

学校と家庭での連絡手段として「連絡帳」があります。毎日チェックしてあげてください。Há um Caderno de recados chamado “RENRAKUTCHO”. Favor ver todos os dias, pois é um meio de comunicação muito importante entre a escola e o responsável pelo aluno.

中学校卒業後は、ほとんどの子どもが高校へ受験・進学します。毎月の負担は2万円から4万円ほどです。入学手続き、制服、教科書代などは10万円から40万円ほどです。学校は公立か私立かによって費用は変わります。Após concluir o Chugakko, a grande maioria dos alunos presta a prova e ingressa ao ensino médio (colegial). No colegial, as despesas mensais variam de 20.000 e 40.000 ienes por mês. Para a taxa de matrícula, custo de uniforme, livros e outros, será necessário de 100.000 a 400.000 ienes. Os valores diferem de escola para escola, se é público ou particular.

